

УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА
ЧАСТЬ 2

初級俄語讀本

第 二 冊

北京市中等學校俄語教材編選委員會編

(改訂本)

五十年代出版社發行

1952

前 言

爲了使今後北京市中等學校俄語教材與教學進度逐步趨於統一起見，本會曾試編之初級俄語讀本第一冊，業已出版，供初中一年級一學年之用；今又試編成第二冊，供初中二年級一學年之用。

本讀本係根據一定的系統編選的，在第一冊已經用過的單字，本冊不再當作新字介紹。

本讀本中包括課文三十課，所收單字約三百五十個。語法方面：除了鞏固第一冊介紹過的語法基礎外，更做了進一步的解說。

爲了適應目前的需要，本讀本是在短期內編寫成的，錯誤恐所難免，希望教師們在教學過程中，隨時提供意見，以資改進。

北京市中等學校俄語教材編選委員會

一九五一年十月十二日

Первый урок 第一課

Учебник	課本,教科書	Слушать	聽,聽從
Словарь	(陽)字典,辭典	Внимательно	(副)注意
Календарь	(陽)日曆	Но	但是
Поле	田地	Никого нет	誰也沒有
Река	河,江	Близко	(副)近
Двор	院子	Далеко	(副)遠

Слушать

Я	слушаю	Мы	слушаем
Ты	слушаешь	Вы	слушаете
Он	слушает	Они слушают	
Она			

1. Кто есть в классе?

В классе есть учитель и ученики.

2. Кто есть во дворе?

Во дворе никого нет.

3. Сейчас в классе нет учителя?

Нет, сейчас в классе нет учителя, но есть ученики.

4. Товарищ Ван, вы видите календарь?

Нет, я не вижу календаря.

5. Где календарь?

Календарь на стене.

6. Что лежит на столе и на парте?

На столе лежит словарь, а на парте лежит учебник.

7. У ученика есть словарь?

Нет, у него нет словаря, но есть учебник.

8. Вы слушаете, что говорит ваш учитель?

Да, я очень внимательно слушаю, что говорит наш учитель.

9. В Китае много рек и полей?

Да, в Китае много рек и полей.

10. Здесь есть река?

Нет, здесь нет реки.

11. Ваша школа далеко?

Нет, наша школа очень близко.

Упражнение 練習

譯成俄文:

1. 這裏沒有字典, 字典在那裏.

2. 什麼在牆上? 牆上有日曆.

3. 這裏有學校麼? 這裏沒有學校.

4. 學生們很注意聽先生講話.

Грамматика 文 法

I. 俄文單字分爲十類，在文法上，叫作品詞：

1. 名詞 2. 代名詞 3. 形容詞 4. 數詞 5. 動詞
6. 副詞 7. 前置詞 8. 連接詞 9. 感歎詞 10. 小品詞

II. 名詞——表示人名地名和事物的名稱。名詞分陽陰中三性，單數多數，各有六格的變化。

III. 名詞第一格，(именительный падеж)，通常用作句中的主語和複合敘述詞。

例如：Этот ученик мой брат. (這個男學生是我的弟兄)，在這個句裏，ученик 是主語，брат 是複合敘述詞，是第一格，中間的連繫動詞 «есть» 常被省去不用。呼語用第一格。

例如：Товарищ Ван,...

IV. 名詞第二格 (родительный падеж) 用法甚多，本課中僅見兩種：

1. 在某些前置詞後要用第二格。

例如：У ученика есть словарь? «у» 是前置詞，後邊名詞用第二格。

2. 在否定語之後，名詞也要用第二格。

例如：(1) Сейчас в классе нет учителя?

(2) Я не вижу календаря.

Второй урок 第二課

Обѣд	午飯	Приготовлять	預備
Чайник	茶壺	Утром	(副)在早晨
Вилка	叉子	Днём	(副)在白天
Ложка	匙子	Вечером	(副)在晚上
Работа	工作	После	在....後
Иметь	有	Ли	嗎?

имѣть

Я	имѣю	Мы	имѣем
Ты	имѣешь	Вы	имѣете
Он	имѣет	Онѣ имѣют	
Она			

Приготовлять

Я	приготовляю	Мы	приготовляем
Ты	приготовляешь	Вы	приготовляете
Он	приготовляет	Онѣ приготовляют	
Она			

1. У меня нет чайника.
Я не имѣю чайника.
2. У вас нет ложки.
Вы не имѣете ложки.

3. У него́ нет ви́лки.
Он не имее́т ви́лки.
4. У кого́ есть ви́лка?
У неё есть ви́лка.
5. Его́ сестра́ имее́т ви́лку и ло́жку?
Нет, она́ не имее́т ви́лки и ло́жки.
6. Она́ сейча́с пригото́вляе́т обе́д?
Нет, се́йча́с она́ не пригото́вляе́т обе́да.
7. Что вы де́лаете по́сле обе́да?
По́сле обе́да я чита́ю газе́ту.
8. Что они́ де́лают по́сле рабо́ты?
По́сле рабо́ты они́ отды́хают.
9. Что вы де́лаете у́тром?
Утром я пью́ чай и чита́ю газе́ту.
10. Что де́лает ва́ша мать днём?
Днём моя́ мать пригото́вляе́т обе́д.
11. Что он де́лает ве́чером?
Ве́чером он пригото́вляе́т уро́ки.
12. Име́ете ли вы ру́сско-кита́йский слова́рь?
Да, я име́ю ру́сско-кита́йский слова́рь.

Упражнѣнне 練習

把下列各句用兩種不同的方式譯出來：

1. 我沒有橡皮，但是有鉛筆。
2. 那個女學生沒有書，但是有筆記本。
3. 你們有俄語讀本麼？是，我們有俄語讀本。

Грамматика 文法

I. У меня нет словаря. 意思是：我這裏沒有字典。 Я не имѣю словаря. 意思是：我沒有字典。這兩句話，在意思上，並無大的差別，祇是在文法的組織上不同而已。

II. После 是前置詞，後邊的名詞，要用第二格。

例如：После урока мы отдыхаем.

Третий урок 第三課

Шестьдесят	六十	Триста	三百
Семьдесят	七十	Четыреста	四百
Восемьдесят	八十	Пятьсот	五百
Девяносто	九十	Тысяча	千
Сто	百	Висеть	懸掛
Двести	二百		

1. Ско́лько ученико́в в ва́шей шко́ле?

В на́шей шко́ле ты́сяча пятьсо́т девяно́сто четы́ре ученика́.

2. Ско́лько учени́ц в её шко́ле?

В её шко́ле четы́реста со́рок одна́ учени́ца.

3. Зна́ете ли вы, ско́лько ему́ лет?

Да, я зна́ю, ему́ двадца́ть два го́да.

4. У вас есть бра́тья?

Да, у меня́ есть бра́тья.

5. Ско́лько бра́тьев у вас есть?

У меня́ есть три бра́та.

В клáссе 在教室裏

Наш класс большо́й. В клáссе есть пол, потоло́к, четы́ре стены́, во́семь о́кон и две двéри. На полу́ сто́ят шестьдеся́т парт и оди́н стол. На стене́ висят карти́ны и стенгазе́ты.

На уро́ке ученики́ сидят ти́хо и слу́шают, что об'ясняет учи́тель. Хоро́шие ученики́ отвеча́ют громко, бы́стро и пра́вильно. Плохие ученики́ отвеча́ют ти́хо, ме́дленно и непра́вильно.

Упражнёние 練習

回答問題:

1. Какой ваш класс: большой или маленький?
2. Что стоит на полу?
3. Что висит на стене?
4. Что ученики слушают на уроке?
5. Как хорошие ученики отвечают уроки?

Грамматика 文法

- I. 陽性名詞 брат 的多數, 是特殊變化, 第一格爲 братья, 第二格爲 братьев.
- II. 代名詞也有格的變化: 物主代名詞和它後面名詞的格, 性, 數都要一致.
例如: Сколько учеников в вашей школе 這裏的 школе 是 школа 的第六格, 所以 ваша 也要變成它的第六格 вашей.
- III. Висеть 是自動詞 (不及動物詞), 它的第三位、單數是 висит, 多數是 висят.

Четвёртый урок 第四課

Шкаф	櫃	Юбка	裙子
Телефон	電話	Кофточка	女短衣

Пальто́	大衣, 外套	Платье	衣服
Шуба	皮衣	Форма	制服
Костю́м	西服		

1. В ко́мнате есть стол, два сту́ла, крова́ть и шкаф.
2. В шкафу́ есть пальто́, шуба и костю́м.
3. Кто и́мее́т шка́ф?
Она́ и́мее́т шкаф.
4. Кто не и́мее́т шка́фа?
Учи́тель не и́мее́т шка́фа.
5. У когó есть телефо́н?
У бра́та есть телефо́н.
6. У когó нет телефо́на?
У ученика́ нет телефо́на.
7. У когó есть крова́ть?
У меня́ есть крова́ть.
8. У когó нет крова́ти?
У него́ нет крова́ти.
9. Кто и́мее́т пальто́?
Това́рищ Ли и́мее́т пальто́.
10. Кто не и́мее́т шу́бы?
Това́рищ Ван не и́мее́т шу́бы.

11. У когú есть фóрма?
У него́ есть фóрма.
12. У когó нет костю́ма?
У него́ нет костю́ма.
13. Это чья ко́фточка?
Это её ко́фточка.
14. Эта ю́бка тоже её?
Нет, э́та ю́бка не её, а её сестры́.
15. Чьё это пла́тье?
Это пла́тье её сестры́.

Упражне́ние 練 習

譯成俄文：

1. 我有弟兄，可是沒有姊妹。
2. 他有母親，可是沒有父親。
3. 在櫃子裏有裙子，女短衣和制服。
4. 這件大衣是王同志的。

Граммáтика 文 法

- I. 俄文表示事物所屬的主體，也用第二格，例如：Это ко́фточка учени́цы（這件女短衣是女學生的）。這是第二格的主要用法，因此這個第二格也叫作「底格」
- II. Пальто́（大衣）是中性名詞，沒有格和數的變化。

Пятый урок 第五課

Портрёт	像片	Человѣк	人
Сын	兒子	Дядя	(陽)叔父
Дочь	(陰)女兒	Тѣтя	嬸母
Семья	家		

1. Кто в клáссе?

Ученики́ и учени́цы в клáссе.

2. Кого́ нет в клáссе?

Их нет в клáссе.

3. Его́ дочь в шко́ле?

Да, она́ в шко́ле.

Нет, её нет в шко́ле.

4. Ско́лько челове́к в ва́шей семье́?

В моёй семье́ пять челове́к: оте́ц, мать,
брат, сестра́ и я.

5. До́ма ли дядя́ и те́тя?

Да, они́ до́ма.

Нет, их нет до́ма.

6. Зна́ете ли вы меня́?

Да, я вас зна́ю.

Нет, я вас не зна́ю.

7. Видите ли вы их?

Да, я вижу их.

Нет, я не вижу их.

8. Я тебя не понимаю, потому что ты говоришь по-русски неправильно.

9. В классе есть портрет Сталина?

Нет, его в классе нет, а есть портрет Мао Цзе-дун.

10. Этот костюм сына, то платье дочери.

Кто знает, чей тот костюм?

Я знаю, тот костюм его сына.

Упражнение 練習

填上字尾：

1. У ученика есть форма, а у товарища Ли нет форм....

2. Картина маленькая, я не вижу картин....

3. У вас есть карандаш, а у меня нет карандаш....

4. Этот портрет Сталин....

Грамматика 文法

I. 代名詞 (местоимение) 是用以代替名詞, 形容詞, 或數詞的, 它的種類很多, 這裏祇講人稱代名詞, 如我

(я) 您 (вы) 他 (он) 她 (она) 等等都是。人稱代名詞也有格的變化，但不是變字尾，而是變形，完全變成一個新字。㊟

例如：я 的第二格變爲 меня́, он 的第二格變爲 его́, она́ 的第二格變爲 её, мы 的第二格變爲 нас, вы 的第二格變爲 вас, они́ 的第二格變爲 их.

II. 代名詞用法和名詞一樣。例如：Я дома́. Меня́ нет дома́.

Шестой урок 第六課

Карма́н	衣兜	Тепе́рь	(副)現在
Руба́шка	襯衫	Посу́да	食具
Фура́жка	制帽	Чжао	趙(姓)
Учени́ческая фо́рма	學生制服	Ма	馬(姓)

	第一格	第二格	第一格	第二格	第一格	第二格
陽性...	Мой	моего́	твой	твоего́	его́	его́
陰性...	Моя	моёй	твоя́	твоёй	его́	его́
中性...	Моё	моего́	твое́	твоего́	его́	его́

	第一格	第二格
陽性...	Ваш	ва́шего
陰性...	Ва́ша	ва́шей
中性...	Ва́ше	ва́шего

1. Ваш оте́ц дома́?

Да, мой оте́ц дома́.

Нет, моего отцá нет дóма.

2. Твой учíteль сейчáс в Пекинё?

Да, мой учíteль сейчáс в Пекинё.

Нет, моего учителя сейчáс нет в Пекинё.

3. Твоя фура́жка на столё?

Да, моя фура́жка на столё.

Нет, моёй фура́жки нет на столё.

4. Не знаёте ли вы моёй учíteльницы?

Да, я зна́ю ва́шу учíteльницу.

Нет, я не зна́ю ва́шей учíteльницы.

5. Где твоё письмó, онó лежít в кармáна?

Да, моё письмó лежít в кармáне.

Нет, моего письмá нет в кармáне, онó в сýм-
ке.

6. Товáрищ Ма мой журнáл у тебá?

Нет, у меня нет ва́шего журнáла, а у товá-
рища Чжас.

7. Кто знаёт моё íмя?

Я зна́ю ва́ше íмя.

Он не знаёт ва́шего имени.

8. Где рубáшка ва́шего брáта, она́ в шкафú?

Нет, его рубáшки нет в шкафú, а на кровáти.

9. У его сы́на есть учени́ческая фóрма?

Нет, у его сы́на нет учени́ческой фóрмы.

10. Где её посуда, она на столе?
Нет, на столе нет её посуды.
Да, она на столе.
11. Их ученицы теперь в школе?
Да, их ученицы теперь в школе.
Нет, их учениц теперь нет в школе.

Упражнение 練習

譯成俄文：

1. 您的先生現在在何處?
2. 我不認識女先生的兒子.
3. 學生制服沒在櫃裏.
4. 在床上沒有她弟兄的襯衫.

Грамматика 文法

- I. 物主代名詞的「性」「數」「格」要和名詞一致：
例如：Мой карандаш здесь.
Вашей книги нет на парте.
Твоего письма нет у меня.
Мой часы в кармане.
- II. 第一，二人稱的陽中性物主代名詞用於第二格時，字尾的變化，有的加上 «его»；有的改爲 «его»；而陰性字尾都是改爲 «ей»；(參看本課物主代名詞變格表)。